



Språkdetektiv i byen

Oppgave

Gå en tur i en by i Danmark, Sverige, Island eller Færøyene i Google Maps Streetview. Dere skal samle ord og setninger og finne ut hva de betyr, og dere skal sammenlikne grammatikken og ordene med norsk.

Hvis dere går tur i Island eller Færøyene, så kan dere få bruk for litt hjelp fra internett til å finne ut hva ordene betyr (se neste side). Hvis dere går tur i Danmark eller Sverige, kan dere bruke egen språkintuisjon i arbeidet med oppgaven, eller dere kan finne ordbøker på nettet.

- 1) Finn språklige data på turen og ta screenshots av dem. Det kan være gateskilt, tekst i butikkvinduer osv. Dere kan også f.eks. gå inn på hjemmesidene til en butikk dere ser på turen. Dere skal finne følgende:
 - Fire ord. Noen av dem må være «gule» (dvs. ord som betyr det samme på norsk, men som staves på en annen måte) og noen av dem må være røde (dvs. ord som dere ikke kjenner igjen fra norsk).
 - Tre setninger, dvs. språklige enheter som består av mer enn ett ord.
- 2) Finn ut hva ordene betyr, og om de er bøydd. I så fall, finn også ut hva bøyningsmorfemene betyr. Er det for eksempel et substantiv i flertall? Hvilken tid står verbet i?
- 3) Finn ut hva setningene betyr, inkl. hvordan de ulike ordene i setningene er bøydd og hva bøyningene betyr.
- 4) Hva kan dere si om dette språkets grammatikk på bakgrunn av dette arbeidet med å finne ut hva ordene og setningene betyr? Hva er likt norsk og hva er ulikt?
- 5) Kan en liknende oppgave brukes på de trinn du utdanner deg til å undervise på? Hvordan bør oppgaven ev. justeres og tilpasses så den passer til elever på det/de trinn?



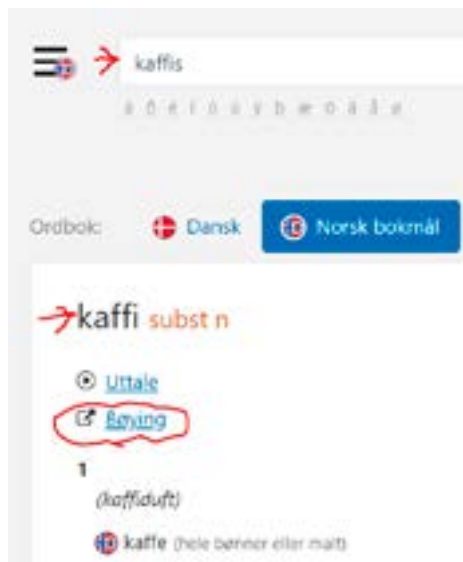
Til dere som velger å gå tur i Island

Ordbok: <https://islex.arnastofnun.is/no/>

Det er ikke nødvendig å kjenne ordets grunnform, du kan søke på ordet i den formen du finner på gåturen.

Hvordan finne grammatisk informasjon?

Eksempel: Du har skrevet kaffis i søkefeltet. Ordboka gir deg ordet kaffi og forteller deg at det betyr 'kaffe (hele bønner eller malt)'. Så langt så godt, men du vet fremdeles ikke hva kaffis betyr. Det finner du ut ved å trykke på Bøying. Og så skal du finne kaffis i oversikten.



Når du har funnet kaffis i bøyingsoversikten vil du trolig ha bruk for å vite hva den forkortelsen som står ved kaffis i bøyingsoversikten, betyr. Her ser du ordbokas forkortelser for de fire kasus som finnes i islandsk:

Nf. = Nefnifall = Nominativ

Þf. = Þolfall = Akkusativ

Ef. = Eignarfall = Genitiv

Þgf. = Þágufall = Dativ

Husk at det er andre grammatiske kategorier i spill hvis det f.eks. er et verb du har søkt på. Her



Nordisk Netværk for Nabosprogsdidaktik

er en oversikt over grammatiske termer på islandsk og norsk som kan være kjekk å ha: <https://www.islandsk.no/vis/islandsk-bruker-islandske-ord-over-grammatiske-termer>

Det finnes andre nettbaserte ressurser! Bare å bruke dem hvis dere heller vil det.

For dere som velger å gå tur i Færøyene

Færøysk-engelsk ordbok: <https://sprotin.fo/>

Klikk på Online dictionaries, skriv ordet i søkefeltet og trykk heretter på enter. Klikk på Fø En, da ser du posten i den færøysk-engelske ordboka. I tillegg til betydningen kan du under Inflected form også se hvordan ordet bøyes, og under Audio file kan du høre hvordan det uttales.

NB: Du kan bare søke på ordets grunnform.